

インドネシア語 - 日本語版
VERSI BAHASA INDONESIA - BAHASA JEPANG

在住外国人の終末期（もしものとき、エンディング）ケア
PERAWATAN MENJELANG AKHIR HAYAT BAGI PENDUDUK ASING

「みせてお話し」 ノート
BUKU CATATAN 「PETUNJUK DAN PEMBAHASAN」



JSPS KAKENHI Grant Number JP17K09207
「在住外国人の終末期ケアの在り方に関する研究」

終末期(もしものとき、エンディング) ケアに関して話すときに、「見せてお話しするノート」としてご活用ください。

Buku ini dapat digunakan sebagai "buku catatan petunjuk dan pembahasan" ketika membicarakan tentang perawatan menjelang kematian

家族、大切な人、医療や介護の人とお話しするときに活用してください。

Buku catatan ini dapat digunakan saat berkonsultasi dengan anggota keluarga, orang terkasih, tim medis, dan perawat caregiver.

あなたが終末期（もしものとき、エンディング）に近くなった場合を想定してお聞きします。☑してください。

1. Pertanyaan dengan asumsi seandainya ajal Anda sudah dekat. Berilah tanda pada setiap jawaban.

もしものとき、エンディングに近いと聞いた場合、どのような疾患あるいは状況を一番はじめに思い浮かべますか。（1つだけ）

1 Penyakit atau situasi seperti apa yang pertama kali terbayang oleh Anda andaikata ajal Anda dikatakan sudah dekat? (Pilih salah satu)

末期がん
 Kanker stadium akhir

重度の心臓病
 Penyakit jantung yang parah

重度の呼吸器疾患
 Penyakit pernafasan parah

重度の脳血管障害（脳卒中）
 Penyakit cerebrovascular parah (stroke)

自然災害（地震など）
 Bencana alam (seperti gempa bumi)

交通事故
 Kecelakaan lalu lintas

その他
 Lainnya ()

もしものとき、エンディングに近いと聞いた場合、どのような症状を思い浮かべますか。(1つだけ)

2

Gejala seperti apa yang terbayang akan Anda rasakan, seandainya Anda dikatakan sudah mendekati ajal? (Pilih salah satu)

痛み
Sakit

呼吸困難 (息苦しさ)
Kesulitan bernafas

倦怠感 (身のおきどころがないだるさ)
Badan sangat lemas

その他
Gejala lainnya ()

2で答えた症状に対して、薬、酸素等の治療以外にどのようなケアを思い浮かべますか。(いくつでも)

3

Terhadap gejala yang Anda jawab pada nomor 2 di atas, perawatan lain seperti apa yang terbayang selain pengobatan dengan oksigen dan obat-obatan? (Pilihan bisa berapapun)

さする
Usapan

マッサージ
Pijat

あたためる
Memanaskan

ひやす
Mendinginkan

うちわで風を送る
Dikipas dengan kipas tangan

話をする
Berbicara

そばにいる
Ingin ditemani

音楽を流す
Memutar musik

お祈りをする
Berdoa

体を整える
Menjaga kondisi badan

その他
Lainnya ()

4 あなた自身の死が近い場合に受けたい医療や受けたくない医療について家族と話し合ったことがありますか。(1つだけ)
 Andai ajal Anda sendiri sudah dekat, pernahkah Anda berdiskusi dengan keluarga tentang perawatan medis yang ingin dan yang tidak ingin Anda jalani? (Pilih salah satu)

話し合ったことがある 話し合ったことがない
Pernah Tidak pernah

5 自分で判断できなくなった場合に備えて、どのような治療を受けたいか、あるいはうけたくないかなどを記載した書面をあらかじめ作成しておくことについてどう思いますか。(1つだけ)
 Untuk persiapan saat nanti seandainya Anda tidak bisa lagi memutuskan pendapat sendiri, bagaimana pendapat Anda tentang perlunya menyiapkan dokumen sebelumnya yang mencantumkan pengobatan seperti apa yang ingin dan yang tidak ingin Anda jalani ? (Pilih salah satu)

賛成である 反対である
Setuju Tidak setuju

わからない
Tidak tahu

6 重篤時など、自分で判断できなくなった場合、自分の代わりに判断してほしい人は誰ですか。(1つだけ)
 Jika Anda tidak bisa mengambil keputusan sendiri, misalnya seperti dalam kondisi kritis, siapa yang ingin Anda tunjuk sebagai pengganti untuk mengambil keputusan? (Pilih salah satu)

配偶者 子ども
Pasangan(suami/istri) Anak

9 治療を決めるとき、だれと決めますか。（1つだけ）
 Saat menentukan pengobatan, dengan siapa Anda akan menentukannya?(Pilih salah satu)

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> 自分一人で
<input type="checkbox"/> Sendiri | <input type="checkbox"/> 配偶者
<input type="checkbox"/> Pasangan(suami/istri) |
| <input type="checkbox"/> 子ども
<input type="checkbox"/> Anak | <input type="checkbox"/> 親
<input type="checkbox"/> Orangtua |
| <input type="checkbox"/> 兄弟姉妹
<input type="checkbox"/> Saudara kandung | <input type="checkbox"/> 医療者
<input type="checkbox"/> Pihak medis |
| <input type="checkbox"/> いない
<input type="checkbox"/> Tidak ada | <input type="checkbox"/> その他
<input type="checkbox"/> Lainnya () |

10 あなたがもしものとき、エンディングが近いとき、どこの国で暮らしたいですか。（1つだけ）
 Di negara mana Anda ingin tinggal seandainya ajal Anda sudah dekat? (Pilih salah satu)

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> 現在、住んでいるところ
<input type="checkbox"/> Di negara di tempat saya tinggal sekarang | |
| <input type="checkbox"/> 母国
<input type="checkbox"/> Negara asal | <input type="checkbox"/> その他
<input type="checkbox"/> Lainnya () |

11 あなたがもしものとき、エンディングが近いとき、どの場所で過ごしたいですか。（1つだけ）
 Di mana Anda ingin menghabiskan waktu, seandainya ajal Anda sudah dekat? (Pilih salah satu)

- | | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> 自宅
<input type="checkbox"/> Rumah sendiri | <input type="checkbox"/> 病院などの医療施設
<input type="checkbox"/> Fasilitas medis seperti rumah sakit |
|---|--|

特別養護老人ホームなどの福祉施設
 Fasilitas kesejahteraan seperti panti jompo khusus untuk lansia

その他
 Lainnya ()

12 あなたがもしものとき、エンディングが近いとき、何を一番大切にしたいですか。(1つだけ)
 Apa yang paling ingin Anda pertingkan seandainya ajal Anda sudah dekat? (Pilih salah satu)

家族 財産
 Keluarga Harta kekayaan

宗教 友人
 Agama Teman

その他
 Lainnya ()

13 日本で療養する際に心配なことは何ですか。(あてはまるものいくつでも)
 Saat menjalani perawatan medis di Jepang, hal apa saja yang dikhawatirkan?(Pilihlah berapapun yang sesuai menurut Anda)

ことば お金 (医療費など)
 Bahasa Uang (biaya pengobatan dll)

習慣や文化の違い 宗教
 Perbedaan kebiasaan dan budaya Agama

食事 家族
 Makanan Keluarga

その他
 Lainnya ()

<p>14</p>	<p>がんの痛みを緩和するため、医療用麻薬の使用を希望しますか。(1つだけ)</p> <p>Untuk mengurangi rasa sakit kanker, apakah Anda menghendaki penggunaan narkotika medis?(Pilih salah satu)</p> <p>はい <input type="checkbox"/>Ya</p> <p>いいえ <input type="checkbox"/>Tidak</p>
<p>15</p>	<p>事故や災害の際、必要時は、輸血を受けますか。(1つだけ)</p> <p>Bila terjadi kecelakaan atau bencana, apakah Anda mau menerima transfusi darah jika dibutuhkan?(Pilih salah satu)</p> <p>はい <input type="checkbox"/>Ya</p> <p>いいえ <input type="checkbox"/>Tidak</p>
<p>16</p>	<p>心臓や呼吸が止まった時、心臓マッサージやAED、人工呼吸や人工呼吸器をつける治療を希望しますか。(1つだけ)</p> <p>Apakah Anda menginginkan pengobatan dengan pijat jantung, AED, pernapasan buatan dan pemasangan alat bantu pernafasan buatan, saat jantung atau pernafasan berhenti? (Pilih salah satu)</p> <p>はい <input type="checkbox"/>Ya</p> <p>いいえ <input type="checkbox"/>Tidak</p>
<p>17</p>	<p>脳死*状態の場合、延命治療を希望しますか。(1つだけ)</p> <p>Jika Anda dalam kondisi *mati otak, apakah Anda menginginkan pengobatan untuk perpanjangan hidup? (Pilih salah satu)</p> <p>希望する <input type="checkbox"/>Ingin</p> <p>希望しない <input type="checkbox"/>Tidak ingin</p>

* 脳死とは、呼吸・循環機能の調節や意識の伝達など、生きていくために必要な働きを司る脳幹を含む、脳全体の機能が失われた状態です。（日本臓器移植ネットワーク）

* Kematian otak adalah kondisi di mana fungsi seluruh otak tidak berfungsi, termasuk batang otak yang mengendalikan fungsi yang diperlukan untuk bertahan hidup, seperti pengaturan fungsi sirkulasi dan fungsi pernapasan serta transmisi kesadaran. (Jaringan Transplantasi Organ Jepang)

18 臓器提供を希望しますか。（1つだけ）
Apakah Anda bersedia mendonasikan organ Anda? (Pilih salah satu)

希望する

Bersedia

希望しない

Tidak bersedia

わからない

Tidak tahu

19 故人をおくる儀式（葬儀）はどこを希望しますか。（1つだけ）
Dimana acara ritual pemakaman untuk almarhum ingin diselenggarakan?(Pilih salah satu)

現在、住んでいるところ

Di tempat tinggal sekarang

母国

Negara asal

行わない

Tidak diadakan

その他

Lainnya ()

20 埋葬（お墓等）はどこを希望しますか。（1つだけ）
Dimana ingin dikuburkan?(Pilih salah satu)

現在、住んでいるところ

Di tempat tinggal sekarang

母国

Negara asal

行わない <input type="checkbox"/> Tidak diadakan	その他 <input type="checkbox"/> Lainnya ()
---	--

II.	あなたの現在の状況についてお聞きします。☑してください。 Pertanyaan tentang kondisi Anda saat ini. Silahkan beri tanda ☑ pada kolom yang tersedia.		
1	あなたの国籍 Kewarnegaraan ()		
2	年齢 Umur () tahun		
3	性別 Jenis kelamin	男 <input type="checkbox"/> Laki-laki	女 <input type="checkbox"/> Perempuan
4	宗教 Agama		
	キリスト教 <input type="checkbox"/> Kristen	イスラム教 <input type="checkbox"/> Islam	仏教 <input type="checkbox"/> Budha
	その他 <input type="checkbox"/> Lainnya ()	なし <input type="checkbox"/> Tidak ada	
5	同居する家族 Keluarga yang tinggal serumah		
	あり <input type="checkbox"/> Ada	なし <input type="checkbox"/> Tidak ada	

6	近所付き合い Hubungan dengan tetangga	あり <input type="checkbox"/> Ada	なし <input type="checkbox"/> Tidak ada	
7	医療保険 Asuransi kesehatan	あり <input type="checkbox"/> Ada	なし <input type="checkbox"/> Tidak ada	
8	職業（いくつでも） Pekerjaan（boleh lebih dari satu）	仕事あり <input type="checkbox"/> Pekerja	学生 <input type="checkbox"/> Pelajar	
	家事 <input type="checkbox"/> Mengurus rumah tangga	育児 <input type="checkbox"/> Mengasuh anak	介護 <input type="checkbox"/> Merawat orang tua	
	ボランティア活動 <input type="checkbox"/> Kegiatan relawan	その他 <input type="checkbox"/> Lainnya（	）	
9	現在の健康状態 Kondisi kesehatan saat ini	よい <input type="checkbox"/> Baik	ふつう <input type="checkbox"/> Biasa	悪い <input type="checkbox"/> Buruk

10	かかりつけ医 Dokter keluarga	あり <input type="checkbox"/> Ada	なし <input type="checkbox"/> Tidak ada
11	服薬 Obat yang sedang dikonsumsi	あり <input type="checkbox"/> Ada	なし <input type="checkbox"/> Tidak ada
12	最近5年間の身近な人の死の経験 Pengalaman ditinggal mati oleh orang/keluarga dekat dalam 5 tahun terakhir	あり <input type="checkbox"/> Ada	なし <input type="checkbox"/> Tidak ada

III. 緩和ケア*ということばを聞いたことがありますか。(1つだけ)
 Pernahkah Anda mendengar kata “perawatan paliatif”? (Pilih salah satu)

はい <input type="checkbox"/> Pernah	いいえ <input type="checkbox"/> Tidak
---------------------------------------	---------------------------------------

* 緩和ケアとは、生命を脅かす疾患による問題に直面している患者とその家族に対して、痛みやその他の身体的問題、心理社会的問題、スピリチュアルな問題を早期に発見し、的確なアセスメントと対処（治療・処置）を行うことによって、苦しみを予防し、和らげることで、クオリティ・オブ・ライフ（QOL：生活の質）を改善するアプローチである。世界保健機構（WHO），2002.

* Perawatan paliatif adalah pendekatan untuk meningkatkan kualitas hidup (Quality of Life) dengan cara mencegah dan meringankan penderitaan pasien, melalui penilaian dan penanganan (pengobatan/tindakan pengobatan) yang akurat, dan dengan penemuan awal masalah spiritual, masalah sosial psikologis, rasa sakit dan masalah fisik lainnya, terhadap pasien yang mengalami masalah dengan penyakit yang akan mengancam jiwanya dan juga terhadap keluarga pasien tersebut. Organisasi Kesehatan Dunia (WHO), tahun 2002.

あなたがもしものとき、エンディングが近いとき、医療についての希望、意見がありましたら、お書き下さい。

IV.

Silahkan tulis harapan atau pendapat Anda tentang perawatan medis pada saat-saat menjelang akhir hayat

記入日： 年 月 日
 Tanggal pengisian: Tahun Bulan Tanggal

在住外国人の終末期（もしものとき、エンディング）ケア

「みせてお話し」ノート - 6言語 -

研究者・翻訳者・イラスト作成者 一覧表（五十音順）

氏名
伊藤 真弓
岩崎 圭介
岩崎ラファエリーナ
ウンノ エマ
海野 有美子
榎本 信雄
エフィ グステイ ワフユニ
太田 貴
太田 千雪
北川 公子
北島 和子
櫻井 プレシィー
厨子 光政
高畑 幸
永岡 繁
永倉 みゆき
中村 和美
原 華代
パルマ・パメラ
福井 ユミ
古木 真奈美
堀田 康雄
堀内 アリッセ 泉
前野 竜太郎
三村 友美
宮崎 晋生
繆 詩槐
山形 英子

研究代表者(けんきゅうだいひょうしゃ) 前野真由美(まへのまゆみ)

Representative Researcher: Mayumi Maeno

静岡県立大学(しずおかけんりつだいがく) 看護学部(かんごがくぶ)

School of Nursing, University of Shizuoka

TEL/FAX 054-202-2678